

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**Национальным исследовательским
Нижегородским государственным
университетом им. Н.И. Лобачевского**

и

Анкарским университетом

Россия, г. Нижний Новгород « » _____ 2019
Турция, г. Анкара « » _____ 2019

Руководствуясь совместным желанием развивать межкультурные, образовательные, научные и технологические связи, **Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского** (г. Нижний Новгород, Россия) в лице врио ректора Маркова Кирилла Александровича, именуемый далее «ННГУ», и **Анкарский университет** (Анкара, Турция); вместе именуемые «Университеты», договорились о следующих условиях межвузовского сотрудничества:

Статья 1. Цели сотрудничества

В рамках настоящего Соглашения Университеты приложат усилия по развитию взаимовыгодного сотрудничества в следующих областях:

- развитие совместной учебной и научной деятельности;
- обмен информацией и научными публикациями, представляющими интерес для обоих Университетов;
- краткосрочные визиты преподавателей и исследователей для чтения лекций, участия в конференциях, коллоквиумах, симпозиумах и других формах учебной деятельности;
- академический и научно-исследовательский обмен преподавателями, исследователями и студентами.

При условии предварительного согласования Университеты могут также устанавливать другие формы сотрудничества.

AGREEMENT ON COOPERATION

between

**National Research
Lobachevsky State University
of Nizhny Novgorod**

and

Ankara University

Russia, Nizhny Novgorod « » _____ 2019
Turkey, Ankara «7» FEBRUARY 2019

In a mutual desire to promote further intercultural, educational, scientific and technological exchanges, **National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod** (Nizhny Novgorod, Russia), represented by the Acting Rector Markov Kirill Alexandrovich, hereinafter referred to as the «UNN», and **Ankara University** (Ankara, Turkey), hereinafter collectively referred to as the «Universities», agree to the following framework of interuniversity cooperation:

Article 1. Objectives of cooperation

Under this agreement, the Universities will make efforts to promote the cooperation for mutual benefit in the following areas:

- promotion of joint educational and research activities;
- exchange of information and pertinent publication in fields of interest to both Universities;
- invitation to short-term visits of faculty members and researchers for lectures, conferences, colloquia, and symposia or other academic activities;
- exchange of faculty members, researchers and students for study and research.

Other forms of cooperation may be established when agreed separately on each specific case.

Статья 2. Образование

В соответствии со стремлением предоставлять образовательные услуги наивысшего качества Университеты намерены наладить обмен знаниями, опытом и результатами исследований в сфере образования, а также оказывать друг другу содействие в дальнейшем развитии образовательной деятельности. Интерес для сотрудничества видится в оптимизации учебного процесса, внедрении новейших методологических подходов и проблемно-ориентированного обучения, изучении мнения студентов, поддержании системы качества образования, разработки содержания новых образовательных программ, интернационализации учебного процесса, развитии систем поддержки студентов и управления образованием.

Статья 3. Научные исследования

Университеты будут стремиться к совместному сотрудничеству в области научных исследований. Условия работы по конкретным направлениям сотрудничества оговариваются в отдельных соглашениях между соответствующими структурными подразделениями Университетов. Формы сотрудничества могут различаться в зависимости от целей каждого проекта. Вопросы, связанные с правом на интеллектуальную собственность, регулируются в Статье 8 настоящего Соглашения.

Статья 4. Учебные и культурные связи

Университеты будут поощрять обмен публикациями и информацией в целях развития учебных и культурных связей. Кроме того, студенты Университетов будут ориентированы на дальнейшее обучение по программам магистратуры и аспирантуры в ННГУ и Анкарском университете. Университеты намерены информировать друг друга о возможности участия в организуемых конференциях, симпозиумах и краткосрочных визитах. Университеты также намерены стимулировать разработку

Article 2. Education

In accordance with the aim of the Universities to develop and offer higher education of the highest quality, the Universities intend to share knowledge, experiences and educational research results and to support each other in further educational development. Among other things, this mutual support may relate to curriculum development, the development and application of innovative methodological approaches such as problem-based learning, student assessment, educational quality assurance, programme contents development, internationalization of the curriculum, student support service and management of education.

Article 3. Research

The Universities will seek opportunities to cooperate in research. The details of specific proposals will be determined by the mutual agreement of relevant faculties/schools of both Universities. The form of cooperation may vary with the goal of each project. A clause concerning intellectual property is addressed in the Article 8 of the Agreement.

Article 4. Academic and cultural interchange

To facilitate academic and cultural interchange, the Universities will encourage the exchange of publications and information. Furthermore, students are encouraged to consider UNN and Ankara University for further studies such as master's programmes or PhD. The Universities will invite each other, when appropriate, to participate in conferences, symposia and short visits. Setting up joint educational programmes and developing joint curricula are encouraged as well.

совместных образовательных программ и учебных планов.

Статья 5. Визиты преподавателей

Университеты будут поощрять двусторонние визиты преподавателей с целью решения совместных учебных или исследовательских задач. Если это не определяется отдельным соглашением, Университет, отправляющий преподавателя, берет на себя расходы по оплате его заработной платы, страховки, расходов на проезд и проживание, накладных расходов. Принимающий Университет обеспечивает нормальные условия работы для приезжающих преподавателей, включая доступ в библиотеку и другие удобства. По мере возможностей принимающий Университет способствует в обеспечении приезжающего преподавателя регистрационной и визовой поддержкой, медицинским обслуживанием и помогает ему в адаптации к местным условиям.

Статья 6. Студенческие программы

Университеты будут стремиться к продвижению студенческих программ. Условия работы по конкретным направлениям сотрудничества оговариваются в отдельных соглашениях между соответствующими структурными подразделениями Университетов. Студенческие программы могут включать обмен студентами, краткосрочные языковые курсы, летние школы, совместные программы или программы двух дипломов, совместное научное руководство аспирантами и докторантами и предоставлением им исследовательской базы.

Статья 7. Вклад Университетов

В соответствии с действующим законодательством своих стран, кадровыми и финансовыми возможностями Университеты будут:

- финансировать совместную деятельность из доступных источников;
- обеспечивать необходимое финансирование взятых на себя обязательств;

Article 5. Staff visits

Visits by academic staff members will be encouraged for the mutual benefit of both Universities. Suitable arrangements will be made for the exchange of visiting scholars for collaboration in teaching and in research. In the absence of any specific agreement to the contrary, all expenses of salary, insurances, travel and living and allied costs will be the responsibility of the visiting scholar's home university. The host university will provide the normal services for visiting scholars including library access and other facilities. The host university will assist, as far as possible, in arranging accommodation for the visiting scholar in matters of immigration, residence permits or authorizations for temporary stay, healthcare, language and local custom.

Article 6. Student programmes

The Universities will seek possibilities to facilitate student programmes. The details of specific proposals will be determined by mutual agreement of the relevant faculties of both Universities on a case-by-case basis. A student programme may include student exchange, short-time language training, summer schools, joint or double diploma degree programmes, joint supervision of postgraduate students and the provision of library access and academic assistance for doctoral research students.

Article 7. Contribution by the Universities

The Universities will, in accordance with the prevailing laws and regulations in their respective country, and subject to personnel and budget limitations:

- seek finance of joint activities from sources available to them;
- provide necessary funding to assist in the implementation of activities as jointly agreed upon;

- назначать квалифицированных специалистов и преподавателей для выполнения условий настоящего Соглашения.

Статья 8. Права на интеллектуальную собственность, результаты исследований и публикации

Права интеллектуальной собственности на любую информацию, существовавшую до начала сотрудничества и не являющуюся результатом совместного сотрудничества, остаются за Университетом, предоставляющим эту информацию, до тех пор, пока иное однозначно не будет оговорено между Университетами в письменном виде. Соглашение о правах интеллектуальной собственности подписывается согласно законодательству соответствующих стран отдельно в отношении достигнутых в результате совместного сотрудничества научных результатов, публикаций и интеллектуальной собственности.

Статья 9. Отсутствие посредничества или переуступки

Настоящее соглашение не означает, что один Университет является законным представителем или агентом другого. Ни один из Университетов не несет никакой ответственности и не отвечает по явным или подразумеваемым обязательствам за другой Университет или от его имени. Ни один из Университетов не вправе передать настоящее Соглашение третьему лицу без предварительного письменного согласования со вторым Университетом.

Статья 10. Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания обоими Университетами и действует до момента его расторжения. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в любой момент путем предоставления одним из Университетов письменного уведомления об этом. Окончание срока действия (расторжение) настоящего Соглашения не должно

- assign qualified experts and lecturers to assist in the implementation of activities under this Agreement.

Article 8. Intellectual property rights, results and publications

Intellectual property rights on any information which already exists prior to this cooperation or which is not the result of this joint collaboration remain the property of the University which provides the information, unless explicitly agreed otherwise in writing between the Universities. An agreement on intellectual property rights shall be drawn up separately in accordance with the laws of the respective countries for all intellectual property rights, results and publications, which are jointly generated as a result of the cooperation between the Universities.

Article 9. No agency and no assignment

This Agreement shall not constitute either University as the legal representative or agent of the other, nor shall either University have the right or authority to assume, create or incur any liability or any obligation of any kind, express or implied, against or in the name, or on behalf of the other University. This Agreement shall not be assigned or transferred by either University without the prior written consent of the other University.

Article 10. Duration of the Agreement

This Agreement will become effective from the date of the signatures by both Universities and will be valid until its termination. This Agreement may be terminated at any time by each contracting University via providing written notification about Agreement termination. The event of Agreement termination will not affect participants already engaged in this cooperation from completing their activities at the host University.

препятствовать вовлеченным в сотрудничество участникам завершить работу в принимающем Университете.

Статья 11. Изменения

Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению заключаются только в письменном виде после взаимного обсуждения и одобрения Университетами и становятся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 12. Заключительные положения

Настоящее Соглашение заключено на русском и английском языках в двух подлинных экземплярах, одинаковых по содержанию и имеющих одинаковую юридическую силу, подписано обоими Университетами и заверено печатями Университетов. Первый экземпляр хранится в ННГУ, второй – в Анкарском университете. Университеты ознакомлены со всеми положениями настоящего Соглашения и не имеют невыясненных вопросов.

АДРЕСА И ПОДПИСИ УНИВЕРСИТЕТОВ

Анкарский университет	Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского
-----------------------	---

06650.Турция, г. Анкара, Йенимахалле, Беşевлер, 10 Йыл. ул. Де Голля	603950, Россия, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, д.23
---	---

Проф. д-р. Эркан Ибиш Ректор	Марков Кирилл Александрович Врио Ректора
---------------------------------	--



Article 11. Amendments

Any amendments and additions to this Agreement can only be made in writing, after consultation and mutual consent of the Universities. Such amendments, once approved by the Universities, will become an integral part of this Agreement.

Article 12. Final provisions

This Agreement is drawn up in two original copies, both written in the Russian and English languages and being equally authentic, signed by both Universities and certified by the seal of each University. The first original copy remains deposited at UNN, the second one – at Ankara University. The Universities have been explained the content of all provisions of this Agreement and have no outstanding issues.

ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE UNIVERSITIES

Ankara University	National Research Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod
-------------------	--

Beşevler 10.Yıl Yerleşkesi De Gaulle Cad. 06650 Yenimahalle Ankara Turkey	23, Gagarin Avenue, Nizhny Novgorod, 603950, Russia
--	---

Prof. Dr. Erkan İbiş
Rector

Markov Kirill
Alexandrovich
Acting Rector

